



Ministerul Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului
Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca
Facultatea de Studii Europene
Școala doctorală „Paradigma europeană”

THÈSE DE DOCTORAT

-Résumé-

Translinguisme et transculture dans l'œuvre de Nancy Huston

Doctorande:

Turtureanu Aliteea-Bianca

Directeur de thèse:

Acad. Prof. Dr. Basarab Nicolescu

Cluj-Napoca

2012

Translinguisme et transculture dans l'œuvre de Nancy Huston

Table des matières

Remerciements

Introduction

Chapitre I. La traversée des langues, des cultures et des frontières

- 1. 1. Une enfance d'ailleurs**
- 1. 2. Les langues de Nancy Huston**
- 1. 3. Affinités électives. De la théorie à la fiction**
- 1. 4. L'exil dans la langue ou écrire en français**
- 1. 5. Les motivations du choix d'une langue d'écriture**
- 1. 6. Les visages de l'exil hustonien**
- 1. 7. L'exil polysémique et polyphonique**
- 1. 8. Le rapport exil-identité-altérité chez Nancy Huston**
- 1. 9. Contributions personnelles**

Chapitre II.

Du bilinguisme au translinguisme en passant par l'auto-traduction

- 2. 1. Du bilinguisme à l'entre-deux-langues**
- 2. 2. Créateurs exilés, bilingues et auto-traducteurs**
- 2. 3. Les « frères » multiples : Romain Gary et Samuel Beckett**
- 2. 4. L'auto-traduction – entre création et transculturalité**
- 2. 5. La recreation hustonienne**
- 2. 6. La voix de l'auto-traduction et sa liberté dans « *Lignes de faille* »**
- 2.7. L'auto-traduction comme dialogue herméneutique**
- 2. 8. Liste des auto-traductions de Nancy Huston**
- 2. 9. Contributions personnelles**

Chapitre III.

Une vision transdisciplinaire sur l'œuvre de Nancy Huston

- 3. 1. La transdisciplinarité - une nouvelle vision du monde**
- 3. 2. L'existence de plusieurs niveaux de Réalité**
- 3. 3. Le principe du tiers inclus et la complexité du monde**
- 3. 4. Les différentes facettes du tiers secrètement inclus chez Nancy Huston**
- 3. 5. Contributions personnelles**

Chapitre IV. Le translinguisme dans l'œuvre de Nancy Huston

- 4. 1. *Limbes/Limbo* - l'espace transdisciplinaire de l'entre-deux-langues**
- 4. 2. *Plainsong/Cantique des plaines* - la réinvention d'un espace perdu**
- 4. 3. Le trans-langage**
- 4. 4. Contributions personnelles**

Chapitre V. La transculture dans l'œuvre de Nancy Huston

- 5. 1. De la culture à la transculture. Une perspective transdisciplinaire. Le multiculturel. L'interculturel. Le transculturel. La cosmodernité. La transmodernité.**
- 5. 2. Le symbole transdisciplinaire du miroir**
- 5. 3. Le miroir transculturel de Nancy Huston**
- 5. 4. Le stade du miroir chez Jacques Lacan**
- 5. 5. Le stade du miroir et la relation à l'Autre**
- 5. 6. Le stade du miroir et l'image du corps**
- 5.7. Le stade du miroir comme forme de dédoublement**
- 5. 8. Le symbole transdisciplinaire de l'arbre**
- 5. 9. Le symbole transdisciplinaire du masque**
- 5.10. La place et la fonction du transculturel dans l'œuvre de Nancy Huston**

- 5. 11. Le langage transculturel
- 5. 12. Contributions personnelles

Chapitre VI. Représentations de la transculturalité

- 6.1. La relation d'amour comme dialogue entre les cultures dans *L'Empreinte de l'ange*
- 6. 2. *Les plaines à Paris* ou le retour à la source
- 6. 3. La transgression du tabou dans *Infrarouge*
- 6. 4. Les lignes transgénérationnelles dans *Lignes de faille*
- 6. 5. Le cri enfantin et sa plénitude magique dans *Ultraviolet*
- 6. 6. La musique ou «l'autre langue» de Nancy Huston
- 6. 7. Contributions personnelles

Chapitre VII. Rencontres transculturelles

- 7.1. Nancy Huston et Ralph Petty – *Démons quotidiens*
- 7.2. Nancy Huston et Edmund Alleyn – *Edmund Alleyn ou le détachement*
- 7.3. Nancy Huston et Guy Oberson - *Poser nue*
- 7.4. Nancy Huston et Mihai Manguileu – *Lisières*
- 7.5. Nancy Huston, Tzvetan Todorov, Jean Cournut - *Le chant du bocage*
- 7.6. Nancy Huston et Le Trio - le spectacle *Le mâle entendu*
- 7.7. Nancy Huston et Valérie Winckler – *Visages de l'aube*
- 7.8. Nancy Huston – *Le soi multiple*
- 7.9. La transculturalité vivante – Nancy Huston à Cluj
- 7.10. Contributions personnelles

Chapitre VIII. Conclusions

- 8. 1. Conclusions
- 8. 2. Eléments d'originalité

IX. Bibliographie

9.1. Bibliographie principale

9.2. Bibliographie secondaire

9.3. Conférences, colloques

9.4. Publications

Mots-clés : transdisciplinarité, translinguisme, transculture, tiers caché, exil, identité, bilinguisme, auto-traduction, l'entre-deux-langues, littérature, miroir, art, dialogue.

Résumé

Cette thèse à caractère transdisciplinaire se propose d'apporter une vision unique et originale sur l'œuvre de Nancy Huston, personnalité peu connue dans l'espace culturel roumain. Cette recherche complètera les points de vue disciplinaires, multidisciplinaires, interdisciplinaires qui existaient dans le contexte des études déjà effectuées par d'autres chercheurs. Le but de cette *démarche transdisciplinaire* ne peut être atteint qu'à l'aide des connaissances apportées par des disciplines comme: la linguistique, la traductologie, la théorie narrative, la philosophie, la critique littéraire ou la psychanalyse. La méthodologie transdisciplinaire féconde ces disciplines, en les enrichissant avec de nouveaux sens, qui ne sont pas produits par la méthodologie disciplinaire. La transdisciplinarité plaide justement pour la coexistence et la pluralité des méthodologies. Dépassant le cadre de la recherche disciplinaire, la *transdisciplinarité* se détache de la pluridisciplinarité et de l'interdisciplinarité par sa finalité: *la compréhension du monde présent et l'unité de la connaissance*.¹ Notre intérêt se dirige aussi vers la présence de la perspective transdisciplinaire dans la littérature. Dans ce domaine agit un autre degré de transdisciplinarité: celui qui *structure* les disciplines (non seulement les traverse).

Le translinguisme et la transculture représentent deux aspects majeurs de la recherche *transdisciplinaire*. Les piliers de la méthodologie transdisciplinaire : les niveaux de Réalité, la logique du Tiers Inclus, la Complexité et le Tiers Caché nous aideront à déchiffrer le sens qui relie les différentes cultures en même temps en passant au-delà.

Cette recherche doctorale mettra en évidence ce qu'il y a à l'intérieur, à travers et au-delà du rapport de l'écrivaine à la langue maternelle et à la langue d'exil (d'adoption), en passant par la traversée des cultures, par la juxtaposition d'espaces

¹ Basarab Nicolescu, 1996, pp. 27-28.

langagiers et par le processus de la création. Nous chercherons aussi, la place et la fonction du transculturel dans les écrits houstoniens. Le transculturel est le moteur de l'évolution, de la culture et du dialogue avec l'Autre.

Le premier chapitre *La traversée des langues, des cultures et des frontières* retrace les événements qui ont marqué la période de l'enfance et les années de la jeunesse de l'écrivaine, comme l'abandon de la mère, les nombreux déménagements de sa famille, la traversée des cultures, l'exil volontaire, librement choisi, la « venue à l'écriture » et les motivations du choix du français comme langue d'expression artistique. Ce chapitre mettra en valeur les liens qui existent entre l'exil et l'identité du créateur. Nous allons découvrir aussi les multiples facettes de l'exil houstonien.

Romancière, essayiste, philosophe, comédienne et musicienne, Nancy Louise Huston est née le 16 septembre 1953 à Calgary, dans l'Alberta, province anglophone de l'Ouest du Canada. Après avoir étudié un temps au Canada et aux Etats-Unis, elle s'établit définitivement à Paris, où elle vit et écrit depuis 1973. C'est en France qu'elle rencontre le célèbre linguiste d'origine bulgare, Tzvetan Todorov avec qui elle fondera une famille. Partagée entre deux langues (l'anglais, sa langue maternelle et le français, la langue de son pays d'adoption, d'exil) et plusieurs cultures, divisée territorialement et linguistiquement, Nancy Huston est un transfuge linguistique à cause de son histoire personnelle et de son enfance blessée, marquée par les nombreux déménagements de sa famille, par le divorce de ses parents et par l'abandon de sa mère. Les thèmes qui nourrissent l'univers de sa création trouveront dans notre recherche de nouvelles explorations *transdisciplinaires*. Il s'agit de l'exil, de l'identité, de l'altérité, du translinguisme, de la transgression du tabou, des ponts transculturels qui relient l'écriture à l'art (la musique, la peinture, le dessin, la photographie, le théâtre) la création à la procréation, les différentes cultures traversées par l'auteure. Les affinités électives de Nancy Huston s'orientent vers Roland Barthes, Jacques Lacan, Samuel Beckett, Jean-Paul Sartre, Emil Cioran, Tzvetan Todorov.

Si le passage d'une langue à une autre, d'une contrée à une autre peut sembler parfois aisé, il est lourd de conséquences.² Huston affirme souvent que les exilés

² Selon Nancy Huston et Julia Kristeva.

peuvent être facilement reconnus, qu'une rupture secrète les trahit. «Accueillir la langue étrangère, c'est accueillir en soi la différence, la nouveauté, l'inconnu et l'absence.»³ Huston adopte des identités multiples à travers les langues et les cultures qu'elle traverse dans son histoire de vie et dans ses créations littéraires et artistiques. Une partie importante de ce chapitre met en évidence le rapport entre l'exil dans la langue, l'abandon maternel et pose le problème de l'identité du créateur. L'originalité de cette partie de la thèse est liée à la découverte des multiples facettes de l'exil hustonien, appelées «les visages de l'exil hustonien». Par sa nature ambiguë, l'exil est une expérience spirituelle, géographique, où les émotions prennent des formes et des manifestations diverses.

Le deuxième chapitre - *Du bilinguisme au translinguisme en passant par l'auto-traduction* analyse le parcours linguistique de Nancy Huston qui commence par l'exil «heureux» dans la langue française et continue avec les étapes suivantes : le bilinguisme, le faux-bilinguisme, l'auto-traduction, l'entre-deux-langues et le translinguisme. Dans cette partie de la thèse nous examinerons la pratique de l'auto-traduction de Nancy Huston en relation avec son rapport à la langue, à la culture d'origine et à la figure maternelle. Les nombreux exemples des variantes anglaises et françaises vont illustrer les particularités de l'auto-traduction dans le rapport identité-altérité. Nancy Huston figure parmi les rares écrivains bilingues qui se sont auto-traduits (dans les deux sens). La spécificité d'arriver à pratiquer l'auto-traduction, Huston la partage avec ses illustres prédécesseurs – Samuel Beckett («le vieux Sam») et Romain Gary dont elle se sent si proche.⁴ Le processus complexe de l'auto-traduction intègre toutes les dimensions de l'être : le cœur, l'intellect, l'esprit, c'est une tâche qu'elle assume au-delà des frontières linguistiques et culturelles.

³ Nancy Huston, 1995, p. 56.

⁴ Deux auteurs aux langues et aux identités multiples qui auront sur Huston une influence énorme. C'est à eux qu'elle dédie : *Limbes/Limbo – Un hommage à Samuel Beckett* (Actes Sud-Léméac, Montréal, 2000); *Le rôle vagi (Professeurs de désespoir)*; Éditions Actes Sud/Léméac, Montréal, 2004); *Tombeau de Romain Gary* (Actes Sud/Léméac, Montréal, 1995 – « Babel », 1998); *Romain Gary: Questionnaire au jugement dernier* dans *Âmes et corps, Textes choisis 1981-2003*. (Actes Sud/Léméac, 2004). Elle leur rend hommage dans plusieurs émissions de radio et dans deux films pour la télévision.

Dans les pages des livres de Nancy Huston nous retrouverons de nombreux renvois à des écrivains étrangers qui ont choisi la langue française comme langue d'expression artistique. Eugène Ionesco, Samuel Beckett, Romain Gary sont les créateurs bilingues, exilés et auto-traducteurs que Huston cite souvent dans ses écrits.

Pour Eugène Ionesco, le passage à la langue française représente la certitude d'une plénitude psychologique et linguistique. Les réflexions du philosophe d'origine roumaine Emil Cioran sur la langue d'adoption, le français, dévoilent ce double côté de l'exil dans une langue, côté à la fois déchirant et bienfaisant, positif et thérapeutique; nous savons que le philosophe ne rentrera plus jamais chez lui, en Roumanie. À travers l'exil personnel qu'il vit chaque jour, Cioran a donné naissance à une littérature de l'être en exil. Son programme artistique a visé la création de toute une œuvre sur la problématique du *moi*, car l'écriture lui a donné la possibilité de se forger une nouvelle identité, une identité *universelle*. Samuel Beckett écrira une œuvre bilingue (anglais/français); chez lui, il ne s'agit pas d'un passage définitif au français mais d'une coexistence équilibrée entre les deux langues, caractérisée par une tendance pour le français, en particulier jusqu'au milieu des années 1960. Chez Samuel Beckett, le passage d'une langue à une autre n'est pas dû à son désir de perfection technique, mais à une véritable mise en scène d'un projet littéraire.

Adopté par la culture française, Romain Gary s'est auto-traduit, en modifiant le contenu de ses traductions en fonction des préférences de son public. Il savait, par exemple, que les Américains appréciaient un certain type d'humour ou qu'ils n'étaient pas très au courant avec un aspect linguistique, il supprimait alors, des chapitres entiers, ou il en rajoutait d'autres, en les adaptant complètement à la spécificité culturelle du peuple auquel il s'adressait. On a fait beaucoup d'études sur ses livres écrits en français et en anglais. Les différences sont très intéressantes.

La multiplicité lui a permis d'être un grand romancier, de vivre à travers ses personnages, de laisser libre son imagination. En adoptant la langue française, donc une identité linguistique prestigieuse, ces écrivains ont vu dans l'exil une source infinie de création.

Le troisième chapitre - *Une vision transdisciplinaire sur l'œuvre de Nancy Huston* révèle les aspects translinguistiques et transculturels dans l'œuvre hustonienne à

travers les piliers de la méthodologie transdisciplinaire : les Niveaux de Réalité, la Complexité, le Tiers Inclus et le Tiers Caché. Ce Tiers secrètement inclus (ou Tiers Caché) a le rôle de médiateur entre le Sujet et l'Objet, étant un élément qui présente une caractéristique fonctionnelle unique dans le sens où il offre la possibilité d'un dialogue entre les identités linguistiques et culturelles anglo-canadienne et française de Nancy Huston. De ce point de vue, le Tiers Caché ouvre de nouveaux horizons qui conduiront vers d'autres interprétations. Selon la vision transdisciplinaire, il est situé sur un autre Niveau de Réalité (dans le transcendantal, selon Husserl) qui lui offre une énergie nouvelle, l'enrichissant avec de nouveaux sens pour reconfigurer sa dynamique ontologique. Basarab Nicolescu précise que : « ce troisième terme apparaît dans beaucoup de domaines de la connaissance comme la culture et la religion. Il y a un langage tiers qui rend possible le dialogue entre deux cultures intraduisibles. Ce dialogue peut s'ouvrir entre et au-delà des frontières qui les séparent.»⁵

Les auto-traductions hustoniennes sont un témoignage de l'altérité, un emprunt dans la langue de l'autre. Cette fascinante double écriture qui est une particularité de son œuvre, permet d'exploiter l'univers de ses deux imaginaires différents.

Réunies dans le processus *translinguistique*, les deux langues sont indissociables l'une de l'autre. D'une manière pratique, cela signifie que Huston écrit en une langue d'abord, puis reprend le chapitre ou le texte entier et le «traduit» dans l'autre langue, ce que le linguiste Michaël Oustinoff appelle «réécriture traduisante» ou «auto-traduction créatrice.»⁶

Dans le quatrième chapitre de la thèse *Le translinguisme dans l'œuvre de Nancy Huston* nous examinerons les variantes françaises et anglaises de *Limbes/Limbo* et de *Plainsong/Cantique des plaines* pour montrer que les deux langues de Nancy Huston se séparent et s'unifient dans une seule et même voix, au-delà du bilinguisme. Nous mettrons en évidence la juxtaposition des deux langues, ainsi que les transgressions effectuées par l'auteure en ce qui concerne les choix linguistiques, discursifs et stylistiques dans le processus de l'auto-traduction. Notre recherche montrera que le moi hustonien existe entre, à l'intérieur et au-delà des deux langues. L'espace de

⁵ Selon Basarab Nicolescu.

⁶ Michael Oustinoff, 2001.

l'entre-deux-langues est un espace transdisciplinaire, un espace du *tiers*. Cette partie de la thèse illustre le processus translinguistique prenant comme exemples les livres *Abandons*, *Limbo/Limbes* et *Cantique des plaines*. L'évocation des « jeux de langage » étudiés par Ludwig Wingenstein, associés aux niveaux transdisciplinaires de Réalité montrent comment Nancy Huston transforme sa tension contradictoire entre les deux langues en un instrument créateur. Ses écrits atteignent une dimension *translittéraire*.

Les *niveaux de Réalité*, pilier fondamental de la méthodologie transdisciplinaire, permettent de définir des notions comme: niveaux de langage, niveaux de représentation, niveaux d'intelligence, niveaux de spiritualité, niveaux de matérialité ou niveaux de complexité. Chez Nancy Huston, *le translinguisme* est la traversée au-delà du niveau de Réalité linguistique, à l'intérieur de la langue, de la cohésion des mots. Réunis dans le processus *translinguistique*, le français et l'anglais sont indissociables l'un de l'autre.

Dans le processus de l'auto-traduction, Huston supprime les normes de l'écriture en introduisant son propre translinguisme dans le texte, tout en reconciliant ses deux identités linguistiques scindées. L'écriture des œuvres *Limbes/Limbo*; *Plainsong/Cantique des plaines*; *Instruments des ténèbres/Instruments of Darkness* ne doivent être comparées à de simples transpositions linguistiques, car elles renversent les mythes original/traduction ou fidélité/trahison. Réécrire une œuvre, signifie écrire plus, écrire en son intérieur et au-delà des frontières culturelles et linguistiques.

Après avoir défini les concepts: *multiculturel*, *interculturel*, *transculturel*, *cosmodernité* et *transmodernité*, le cinquième chapitre de la thèse *La transculture dans l'œuvre de Nancy Huston* se propose de mettre en évidence ce qu'il y a entre, à l'intérieur et au-delà des espaces culturels que Nancy Huston traverse dans son histoire de vie et dans ses créations littéraires. Mis en relation avec la théorie *Le stade du miroir* de Jacques Lacan, le symbole transdisciplinaire du *miroir* reflètera les visages des identités linguistiques et culturelles de l'écrivaine, réunies au-delà des frontières. Dans le *miroir transculturel* les personnages sont le reflet de l'auteure,

leur quête identitaire passe obligatoirement par l'expérience « transculturelle » de l'altérité. Dans le *miroir de l'Autre* ils découvrent leur propre visage. Le symbole transdisciplinaire de l'arbre révèle la double dimension des origines de l'auteure. Le symbole transdisciplinaire du masque recevra de nouvelles interprétations grâce à l'approche transdisciplinaire proposée par Basarab Nicolescu. Nous nous proposons aussi de trouver la place et la fonction du *transculturel* dans l'univers houstonien.

La transdisciplinarité se propose de réaliser des ponts entre les différentes cultures et religions, en apportant une nouvelle méthodologie du dialogue. Ce dialogue est possible à l'aide de la présence du tiers inclus. Les dialogues multiculturel et interculturel sont bénéfiques même s'ils n'assurent pas une véritable communication entre les cultures. Les textes transculturels de Nancy Huston soulignent l'idée formulée par Basarab Nicolescu (*La Transdisciplinarité, Nous, la particule et le monde, Théorèmes poétiques*) selon laquelle les cultures ne sont que des masques au-delà desquels il y a l'Humain.⁷ Le *transculturel* plaide pour l'ouverture de toutes les cultures à ce qui les traverse et les dépasse tout en respectant la logique lupascienne du tiers inclus.

Nancy Huston quitte ses origines canadiennes et passe de la vie tranquille d'une ville religieuse de l'Alberta à Paris, la capitale de l'élégance, du bon goût et du luxe, la Ville-Lumière, expérience vécue comme une source d'étonnement perpétuellement renouvelée. Arrivée à Paris, la jeune intellectuelle sera fascinée par le métissage des cultures, des races, des accents, des voix et des gestes. Ce sont des choses qu'elle n'a pas pu retrouver ailleurs, sauf dans des textes de fiction où elle mettrait ce qui secrètement n'importe le plus. «Moi, née à l'ombre des Rocheuses, j'ai accouché à l'ombre de la Tour Eiffel.»⁸ Chez elle, au Canada, personne ne parlait de Paris. Ni sa mère, ni son père. Le mot *Paris* n'existait pas dans le vocabulaire de sa famille.

Canadienne, Française, figure active dans le mouvement des femmes, écrivaine bilingue, étudiante de Roland Barthes et de Jacques Lacan, musicienne, philosophe, écrivaine, la personnalité de Nancy Huston incarne le transculturel.

⁷ Selon l'idée exprimée par Basarab Nicolescu dans ses livres.

⁸ Nancy Huston, Leïla Sebbar, 1986, p. 135.

L'écrivaine «autopsie» son expérience *transculturelle* dans *Lettres parisiennes. Histoires d'exil* (en collaboration avec Léila Sebbar). Le fait d'avoir choisi l'exil lui a imposé une distance critique, un moment de réflexion, car elle perçoit les deux pays comme des cultures. Elle avoue souvent qu'elle ne veut pas être naturalisée à tout prix. Ce qui compte pour elle, c'est le culturel, non le naturel. L'exil représente le moteur qui lui a permis de vivre cette expérience translinguistique et transculturelle. À travers le transculturel, l'écrivaine accède à un nouveau type d'évolution, liée à la culture, à la religion, à l'art et à la relation authentique avec l'Autre. L'originalité de ce chapitre de la thèse consiste dans la découverte et l'interprétation du symbole transdisciplinaire du *miroir*, en relation avec la théorie formulée par le célèbre psychiatre et psychanalyste français Jacques Lacan (théorie connue sous le nom du *Stade du miroir*). La relation établie entre l'imaginaire, le réel et le symbolique a un profond caractère transdisciplinaire. Le symbole transdisciplinaire du miroir multiple est introduit par la notion de Niveaux de Réalité.

Le monologue bilingue *Limbes/Limbo* publié en « miroir » reflète l'image des identités linguistiques et culturelles de l'écrivaine, réunies au-delà des frontières.

L'auto-traduction est en même temps le miroir de l'auteure et la porte d'accès au transculturel. Le symbole de l'arbre est bien analysé dans ce contexte. Les ramifications psychosomatiques de la vie de Nancy Huston sont comparées à celles d'un arbre avec les racines coupées. Le symbole du masque est mis en valeur dans le contexte de l'exil, de l'altérité et de la recherche de l'identité.

Le « phénomène » Nancy Huston illustre le translinguisme et le transculturel, par le mystérieux effort de purification à travers l'auto-traduction, pour atteindre une nouvelle dimension, celle qui traverse le niveau de Réalité linguistique, à l'intérieur de la langue, de la cohésion des mots.

Nous considérons que le *langage* utilisé par Nancy Huston est un *langage transculturel*, car il rend possible le dialogue entre les cultures qu'elle traverse et incarne la possibilité de les dépasser.

Nancy Huston est consciente de la complexité du monde dans lequel elle vit et ne peut se situer ni de la part du Sujet, ni de la part de l'Objet, mais elle se placera toujours dans ce que l'on appelle *l'entre-deux*, culturel et linguistique.

Les écrits *transculturels* présentés dans le sixième chapitre *Représentations de la transculturalité* constituent une partie singulière et originale de l'œuvre hustonienne qui témoigne de l'Expérience unique de la traversée des langues, des cultures et des frontières. Les livres *l'Empreinte de l'ange*, *Cantiques des plaines*, *Infrarouge*, *Ultraviolet* et *Lignes de failles* traitent des rapports entre l'homme, la guerre et la culture, entre la femme, la création, la maternité et la sexualité, entre la musique et l'écriture, entre la mémoire et l'oubli, le déracinement et l'appartenance, la liberté et l'aliénation, entre le corps et l'esprit, entre la vie et la mort. Ces écrits particularisent, individualisent ou extrapolent l'expérience transculturelle. Huston a récréé l'édifice de ces cultures pour le plaisir des lecteurs. L'écrivaine construit un dialogue, un pont transculturel de par ses sentiments, son intelligence, son talent, ses personnages. Pour la construction de ces textes, Huston procède par changements de registres et de voix, chronologies en spirale, mythologies à rebours, mises en abîme, journaux intimes, réflexions, dialogues imaginaires, évocations de souvenirs et fragments qu'il est difficile de situer sur la flèche du temps. Dans des textes d'une exquise beauté, Huston donne vie à des personnages transplantés, multiples et bilingues, vivant comme elle en exil, coupés de leur terre natale et de leur langue maternelle. Les personnages qui apparaissent dans les romans hustoniens incarnent eux aussi le transculturel.

Les origines culturelles sont une source infinie de créativité et de recherche d'identité. La musique est perçue comme une « autre » langue, Nancy Huston étant elle-même musicienne. Ses créations se situent entre le langage musical et le langage littéraire. La musique fait partie du processus de l'auto-traduction, de la vie et de la littérature. Ce chapitre reprend l'idée de l'espace tiers entre l'Objet et le Sujet, pour mettre en évidence de nouvelles facettes du Tiers Caché, comme source de l'information spirituelle, permettant l'accès dans la zone indicible/intraduisible de *l'entre-deux-langues*.

Le septième chapitre *Rencontres transculturelles* mettra en évidence les connexions qui s'établissent entre les textes houstoniens et les arts : la peinture, le dessin, la photographie et la musique. Nous savons que Huston introduit toujours une dimension musicale dans ses écrits, comme témoignage de la relation entre les instruments musicaux et les deux langues. La musique et la création littéraire sont intimement liées. Les *rencontres transculturelles* répondent au désir de l'écrivaine de créer de véritables ponts entre le dessin, la peinture, la photographie, la musique et la littérature. Mots, couleurs et sons se réinventent dans un geste commun, celui de la création. Les textes et les images de ces œuvres sont publiés « en miroir ». Nancy Huston, Ralph Petty, Edmund Alleyn, Guy Oberson, Mihai Manguilea, Tzvetan Todorov, Jean-Jacques Cournut, Le Trio et Valérie Winckler sont de nationalités différentes. Leurs cultures différentes sont inscrites en eux-mêmes. Malgré les différences, leurs créations nous révèlent que ce qui traverse et passe au-delà des cultures leur est aussi accessible que leur propre culture. Ce qui unit tous ces artistes est l'expérience commune d'exil qu'ils ont vécu comme source d'inspiration et de créativité. Les pages de ce chapitre trahissent l'émotion et la joie de mes deux rencontres transculturelles avec Nancy Huston (en juin 2011, Cluj-Napoca et en juin 2012, Paris).

Le huitième chapitre de la thèse présente les conclusions générales de la thèse et les éléments d'originalité que cette recherche apporte. Les conclusions soulignent la démarche de cette recherche. Nous reconnaissons ici la démarche transdisciplinaire, complémentaire à la démarche disciplinaire, celle de construire des ponts entre les différents domaines de la connaissance, entre ces domaines et leur signification; entre les domaines, les significations et l'expérience intérieure.⁹ Cette démarche transdisciplinaire mènera à un *être sans cesse re-lié*.¹⁰ La transdisciplinarité soutient la redécouverte de l'équilibre intérieur de l'être humain. Stéphane Lupasco pensait que l'œuvre d'art est un tiers inclus qui impose des efforts et des difficultés énormes étant le résultat des forces antagonistes dans le corps et dans l'esprit de l'artiste.

⁹ Basarab Nicolescu, 1996, p. 82.

¹⁰ *Idem*.

L'artiste est à la recherche de la contradiction comme source de la créativité.¹¹ La méthodologie transdisciplinaire offre de nouvelles solutions pour la compréhension unitaire de l'art, de la littérature, de la culture, de la science et, bien sûr, du monde.

Le translinguisme et la transculture sont, chez Nancy Huston, en relation d'interdépendance. Réunis sous une vision transdisciplinaire dans une langue puissante, compacte, universelle, les thèmes hustoniens nous offrent une pluralité de sens et une ouverture vers d'autres interprétations.

Eléments d'originalité

Nous citerons quelques éléments d'originalité que notre thèse apporte :

- Une nouvelle vision sur l'œuvre hustonienne. Les deux aspects majeurs de la recherche transdisciplinaire-le translinguisme et la transculture se trouvent, chez Nancy Huston, en relation d'interdépendance.
- La découverte des « visages de l'exil » chez Nancy Huston : *l'exil polysémique, l'exil doré, l'exil de comptoir, l'exil épistolaire, l'exil de passage*.
- Les multiples facettes du *tiers secrètement inclus* se reflètent chez Huston dans la relation exil-identité-altérité, dans le processus de l'auto-traduction, dans l'espace de l'entre-deux-langues. L'exil crée les conditions de la présence du *Tiers Caché (tiers secrètement inclus)*. Le mystérieux *tiers* se place entre les variantes françaises et anglaises des textes auto-traduits. Il assure un équilibre harmonieux entre les deux identités linguistiques et culturelles de l'écrivaine. Notre thèse a recherché la zone du Tiers Caché

¹¹ Idée exprimée par Joseph E. Brenner, dans la communication « Stéphane Lupasco et la rejonction métalogue », *La confluența dintre două culturi. Lupasco astăzi. Lucrările Colocviului Internațional Unesco*, Paris, 24 martie 2010, Editura Curtea Veche, București, 2010.

dans l'œuvre hustonienne, comme source de l'expérience intérieure, de la créativité qui rend possible l'ouverture vers le transculturel. Le Tiers Caché permet l'accès dans l'espace inaccessible/indicible de l'entre-deux-langues et de l'auto-traduction.

- Cet espace de l'entre-deux-langues est un espace transdisciplinaire, que l'on a appelé « l'espace du tiers ». Il conduit vers la réunification de l'être et vers une autre vision sur l'œuvre hustonienne.
- La découverte du symbole transdisciplinaire du *miroir* qui traverse l'œuvre entière, a été mise en relation avec le célèbre « stade du miroir » chez Jacques Lacan. Le symbole transdisciplinaire du miroir multiple est introduit par la notion de Niveaux de Réalité. L'accès au miroir suprême est facilité par le rôle du Tiers Caché. Le symbole transdisciplinaire du *miroir* reflète les visages des espaces culturels et linguistiques traversés par Nancy Huston, réunis au-delà des frontières. Le transculturel est le miroir hustonien.
- Le témoignage de la « transculturalité vivante » et l'attitude transdisciplinaire/transculturelle de l'écrivaine.
- L'analyse de la tendance actuelle de la création hustonienne qui se manifeste dans le désir de créer de nombreuses connexions entre la peinture, la photographie, le dessin, la musique, la littérature et son expérience intérieure.

Bibliographie principale

- Huston, Nancy, *Âmes et corps*, Éditions Actes Sud/Léméac, Montréal, 2004.
- Idem, *Une adoration*, Éditions Actes Sud/Léméac, Montréal, 2003.
- Idem, *An adoration*, Edition McArthur & Co, 2003.
- Idem, *Cantique des plaines*, Éditions Actes Sud/Léméac, Montréal, 2002.
- Idem, *Plainsong*, Éditions Harper-Collins, Toronto, 1993.
- Idem, *Désirs et réalités, Textes choisis 1978-1994*, Éditions Actes Sud/ Léméac, Montréal, 1995.
- Idem, *Dire et interdire: éléments de jurologie*, Édition Petite bibliothèque Payot, 2002.
- Idem, *Edmund Alleyn ou le détachement*, Éditions Léméac, Montréal, 2011.
- Idem, *L'Empreinte de l'ange*, Éditions Actes Sud/Léméac, Montréal, 1998.
- Idem, *Fault Lines*, Editions Grove/Atlantic, Incorporated, 2008a.
- Idem, *The Mark of the angel*, Éditions McArthur & Co, 2006.
- Idem, *L'espèce fabulatrice*, Éditions Actes Sud, 2008b.
- Idem, *Infrarouge*, Éditions Actes Sud/Léméac, Montréal, 2010.
- Idem, *Infrared*, Éditions Harper-Collins, 2011.
- Idem, *Instruments des ténèbres*, Éditions Actes Sud/Léméac, Montréal, 1996.
- Idem, *Instruments of Darkness*, Éditions McArthur & Co., 1997.
- Idem, *Histoire d'Omaya*, Éditions du Seuil, Paris, 1985.
- Idem, *Lignes de faille*, Éditions Actes Sud, 2006.
- Idem, *Linii de falie*, Traducere din limba engleză de Laura-Georgiana Fratu, Editura Leda, 2009.
- Idem, *Losing north: musings on land, tongue and self*, Éditions McArthur & Co., 2002.
- Idem, *Limbes/Limbo – Un hommage à Samuel Beckett*, Éditions Actes Sud/Léméac, Montréal, 2000.
- Idem, *Journal de la création*, Édition Seuil, Paris, 1990.
- Idem, *Klatch avant le ciel: tragicomédie musicale*, Éditions Actes Sud, 2011a.
- Idem, *Mosaïque de la pornographie*, Édition Payot, Paris, 2004.

Idem, *Nord perdu* suivi de *Douze France*. Éditions Actes Sud/Léméac, Montréal, 1999.

Idem, *Prodige*, Éditions Actes Sud/Léméac, Montréal, 1998.

Idem, *Professeurs de désespoir*, Éditions Actes Sud/Léméac, Montréal, 2004.

Idem, *Reflets dans un œil d'homme*, Éditions Actes Sud, 2012.

Idem, *Slow Emergencies : A Novel*, Editions Vintage, 2002.

Idem, *Tombeau de Romain Gary*, Éditions Actes Sud, 1995.

Idem, *Trois fois septembre*, Éditions du Seuil, 1989.

Idem, *La Virevolte*, Éditions Actes Sud/Léméac, Montréal, 1994.

Idem, *Les Variations Goldberg*, Éditions du Seuil, 1981.

Idem, *The Goldberg Variations*, Editions McArthur & Co, 2008a.

Idem, *The Tale-Tellers: A Short Study of Humankind*, McArthur & Company, 2008b.

Idem, *Ultraviolet*, Éditions Thierry Magnier, 2011d.

Correspondances de Nancy Huston:

Huston, Nancy, Sebbar, Leïla, *Lettres parisiennes. Histoires d'exil*. Édition Bernard Barrault, Paris, 1986.

Huston, Nancy, Kinser, Sam, *À l'amour comme à la guerre*, Éditions du Seuil, 1984.

Livres de Nancy Huston en collaboration avec des artistes:

Huston, Nancy, Koraïchi, Rachid, *Tu es mon amour depuis tant d'années*, Editions Thierry Magnier, 2001.

Huston, Nancy, Todorov, Tzvetan, Cournut, Jean-Jacques, *Le chant du bocage*, Editions Actes Sud, 2005.

Huston, Nancy, Winckler, Valérie, *Visages de l'aube*, Éditions Actes Sud/Léméac, Montréal, 2001.

Huston, Nancy, Petty, Ralph, *Démons quotidiens*, Éditions l'Iconoclaste, 2011b.

Huston, Nancy, Oberson, Guy, *Poser nue*, Éditions Biro&Cohen, 2011c.

Huston, Nancy, Măngiulea, Mihai, *Lisières*, Éditions Biro&Cohen, 2008.

Huston, Nancy, Salmon, Jacqueline, *In Deo*, Edition du Silence, Montréal, 1997.

Huston, Nancy, Poizat, Chloé, *Les Braconniers d'histoire*, Editions Thierry Magnier, Paris, 2001.

Cazenave, Michel, *De l'interculturel au transculturel* dans la *Revue de psychologie de la motivation* n° 23, 1997. Prépublié dans *La science et les figures de l'âme*, Le Rocher, Paris, 1996.

Idem, *La science et les figures de l'âme*, Collection Transdisciplinarité, Editions du Rocher, Monaco, 1996.

Chatué, Jacques, *Épistémologie et transculturalité. Le paradigme de Lupasco. Tome I*. Edition L'Harmattan, Paris, 2009.

Nicolescu, Basarab, *Cosmologia "Jocului secund"*, Editura pentru Literatură, București, 1968.

Idem, *La transdisciplinarité. Manifeste*. Editions du Rocher, Paris, 1996.

Idem, *Noi, particula și lumea, traducere din limba franceză de Vasile Sporicu*, Editura Junimea, Iași, 2007.

Idem, *Théorèmes poétiques*, Editions du Rocher, Paris, 1996.

Idem, *Ce este realitatea ? Reflecții în jurul operei lui Stéphane Lupasco*, Traducere din limba franceză de Simona Modreanu, Editura Junimea, Iași, 2009.

Idem, *În oglinda destinului. Eseuri autobiografice*. Editura Ideea Europeană, 2009.

Nicolescu, Basarab, Camus, Michel, *Rădăcinile libertății*, traducere de Carmen Lucaci, Editura Curtea Veche, București, 2004.

Nicolescu, Basarab, (editeur) *La confluente dintre două culturi. Lupasco astăzi*. Lucrările Colocviului Internațional Unesco, Paris, 24 martie 2010, Editura Curtea Veche, București, 2010.

Articles de Nancy Huston (sélection)

«On ne naît pas homme», *Le Monde*, le 16 mai 2009.

«Consolations», *Le Monde*, le 25 décembre 2010.

«La bête humaine», *Le Monde*, le 12 février 2011.

«Complaisant», *Le Monde*, le 13 mars 2011.

«La littérature hors les murs», *Le Monde*, le 8 mai 2011.

«Le chemin du merci», *Le Monde*, le 28 mai 2011.

«Traduttore non è traditore», *Pour une littérature-monde*, Le Bris, Michel, et Rouaud, Jean (éd.), Paris, Éditions Gallimard, 2007, p.151-160; et son correspondant anglais: «Healing the Split», l'it, *News & Views from infinitheatre*, vol.2, n°3, *Spring Issue*, Montréal, 2001, p.3.

Huston, Nancy, «Gary, corps et corpus», in *Romain Gary*, Jean-François Hangouët et Paul Audi (dir.), p. 275-281, Paris, L'Herne, coll. « Les Cahiers de l'Herne », 2005.

Idem, *La joie de l'arbre*,

Chabot et les chaises, 24 Images, n° 116-117, 2004, p. 46-51.

Préfaces et traductions de Nancy Huston (sélection)

Lazarre, Jane, *Splendeur (et misère) de la maternité* – traduit de l'anglais et préfacé par Nancy Huston, Éditions de l'Aube, 2001. (Réédition de *The Mother Knot - Le noeud maternel*, 1994).

Tunström, Göran, *Un prosateur à New York*, Éditions Actes Sud, 2000.

Participation à la traduction de *Chants de Jalousie* de Göran Tunström.

Bibliographie secondaire

Adameşteanu, Gabriela, «*Eliberarea povestirii, eliberarea prin limba maternă. Gabriela Adameşteanu în dialog cu Nancy Huston*», *Revista 22*, le 23 septembre 2004.

Barthes, Roland, *Le plaisir du texte*, Éditions du Seuil, Paris, 1975.

Beckett, Samuel, *The Complete Dramatic Works*. Éditions Faber and Faber, Londres, 1986.

Bernier, Frédérique, «Enfances de Samuel Beckett», *Contre-jour : cahiers littéraires*, n° 9, 2006, p. 25-38.

Bond, David, « Nancy Huston : identité et dédoublement dans le texte. » *Studies in Canadian Literature/ Études en littérature canadienne*, Université de Montréal, 2001.

Bousquet, Mireille, « L'Œuvre bilingue de Samuel Beckett : un entre-deux monstrueux? » *Le texte étranger*, Groupe de recherche de l'UPRES/EA 1569, École Doctorale Pratiques et Théories du Sens, Université Paris 8.

- Casanova, Pascale, *Beckett l'abstracteur : anatomie d'une révolution littéraire*, Edition du Seuil, Paris, 1997.
- Cioran, Emil, *Aveux et anathèmes*, Editions Gallimard, Paris, 1986.
- Crăciunescu, Pompiliu, *Vintilă Horia: Transliteratură și realitate*, Editura Curtea Veche, București, 2011.
- Danby, Nicola, «The space between: Self-translator Nancy Huston's Limbes/Limbo», *La linguistique* (Vol.40), 1/2004.
- Delbart, Anne-Rosine, *Les exilés du langage – Un siècle d'écrivains français venus d'ailleurs* (1919-2000), Edition Pulim, Collections Francophonies, 2005.
- Durand, Monique, Huston, Nancy, *La constance de la fugue*, entrevue de Monique Durand avec Nancy Huston, Société Radio-Canada, Montréal, 1995.
- Durin, Corinne, «Traduction et médiation», *Spirale*, n° 132, 2001.
- Dvorak, Marta, Koustas, Jane (dir.), *Vision / Division : l'œuvre de Nancy Huston*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa (Collection internationale d'études canadiennes), 2004.
- Fitch, Brian, «L'intra-intertextualité interlinguistique de Beckett. La problématique de la traduction du soi», *Texte 2*, Toronto, Éditions Trintexte, 1983.
- Freud, Sigmund, *L'inquiétante étrangeté et d'autres essais*, Éditions Gallimard, Paris, 1985.
- Gadamer, Hans-Georg, *Vérité et méthode. Les grandes lignes d'une herméneutique philosophique*, traduit par Étienne Sacre, Éditions du Seuil, Paris, 1976.
- Idem, *L'art de comprendre. Écrits I. Herméneutique et tradition philosophique*, traduit par Marianna Simon, Éditions Aubier Montaigne, Paris, 1982.
- Gasquet, Axel, Suarez, Modesta, *Écrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues*. Actes du colloque international de Clermont-Ferrand, 2-4 décembre 2004, Presses universitaires Blaise Pascal.
- Gazier, Michèle, *Interview d'Hector Bianciotti*, *Télérama*, n° 2306, 26 mars, 1994.
- Gauvin, Lise, *L'écrivain francophone à la croisée des langues*, Paris, Karthala, 1997.
- Green, Julien, *Journal*, tome III, *Devant la porte sombre* (1940-1943), Paris, 1946.
- Green, Julien, *Le langage et son double*, Editions du Seuil, 1987.
- Genette, Gérard, *Palimpsestes. La Littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
- Idem, *L'OEuvre de l'art. Immanence et transcendance*, Paris, Seuil, 1994.

Glissant, Édouard, *Introduction à une poétique du divers*, Paris, Gallimard, 1996.

Grigore, Rodica, «Nancy Huston- Liniile de falie», *Cultura* n° 17, le 3 mai 2012.

Guidère, Mathieu, *Introduction à la traductologie : penser la traduction, hier, aujourd'hui, demain*, 2008 et 2010.

Ilie, Emanuela, *Basarab Nicolescu – eseu monografic*, Editura Timpul, Iași, 2008.

Jankélévitch, Vladimir, *La Musique et l'Ineffable*, Éditions du Seuil, Paris, 1983.

Humboldt, Wilhelm Von, *Sur le caractère national des langues et autres écrits sur le langage*. Traduction de l'allemand Denis Thouard, Paris, Le Seuil, 2000.

Huntington, Samuel P., Ciocnirea civilizațiilor și refacerea ordinii mondiale, « De la Razboaiele de tranziție la razboaiele liniilor de falie », cité dans *Saturday Star*, le 19 Janvier 1991 et dans *The Economist*, le 26 Janvier 1991.

Lacan, Jacques, *Funcția și câmpul vorbirii și limbajului în psihanaliză*. Istituto di Psicologia dell'Università di Roma, 26-27 septembrie 1953. Traducere din limba franceză de Olivia Dauverchain, Radu Gârmacea și Vlad Suzan. Editura Univers, București, 2000.

Idem, *Écrits I*, Éditions du Seuil, Paris, 1970.

Lemmens, Kateri, «L'ivresse des marges: exil et identité dans l'œuvre de Nancy Huston», dans *Identité et altérité dans la Littérature canadienne*, Editura Risoprint, Cluj Napoca, 2003.

Liiceanu, Gabriel, *Itinerariile unei vieți: E. M. Cioran; Apocalipsa după Cioran. Trei zile de convorbiri 1990*, Editura Humanitas, București, 1995.

Linteau, Paul-André, *Histoire du Canada*, 2ème édition, Presses Universitaires de France, 1997.

Lüsebrink, Hans-Jürgen, «Interkulturelle Kommunikation», J. B. Metzler, Stuttgart & Weimar, 2005.

Lupasco, Stéphane, *Logica dinamică a contradictoriului*, Editura Politică, București, 1982.

Klein-Lataud, Christine, «Les voix parallèles de Nancy Huston» TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction. Études sur le texte et ses transformations, Montréal, 2001.

Kristeva, Julia, *Étrangers à nous-mêmes*, Édition Fayard, Paris, 1988.

Malherbe, Jean-François, « La spiritualité matérialiste d'Épicure » dans « La Chair et le Souffle », Neuchâtel, 2007/2.

- Idem, *Le Nomade polyglotte, L'excellence éthique en postmodernité*, Bellarmin, Montréal, 2000.
- Marga, Andrei, *Cotitura culturală. Consecințe filosofice ale tranziției*. Editura Cluj University Press, Cluj-Napoca, 2004.
- Mi-Kyung YI, «Épreuves de l'étranger: entretien avec Nancy Huston», *Horizons philosophiques*, vol. 12, n° 1, 2001.
- Meschonnic, Henri, *Pour la poétique II. Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction*, Paris, Gallimard, 1973.
- Militaru, Petrișor, Mitu, Luiza, (coord), *Basarab Nicolescu: sub semnul septenarului*, Editura Aius, Craiova, 2012.
- Moraru, Christian, *Cosmodernism, American Narrative, Late Globalization, and the New Cultural Imaginary*, The University of Michigan Press, 2010.
- Morin, Edgar, «Le dialogue des cultures » *Le monde des Religions* n° 9, Janvier-Février 2005.
- Mozaicul*, Număr special «Basarab Nicolescu, un mare academincian român la ceas aniversar», N° 3, Craiova, 2012.
- Oustinoff, Michaël, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction* (Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov), L'Harmattan, Paris, 2001.
- Idem, *La Traduction*, Edition Presses Universitaires de France, Collection «Que sais-je?», Paris, 2009.
- Ploquin, Françoise, «Entretien avec Nancy Huston», *Le français dans le monde* N° 308, pp 6-7, 21-22.
- Puiu, Dana, *TransCanada aux yeux français d'Argus*, Editura Maria Montessori, Baia Mare, 2005.
- Ricoeur, Paul, *Le conflit des interprétations. Essais d'herméneutique*, Éditions du Seuil, Paris, 1969.
- Idem, *Soi-même comme un autre*, Edition du Seuil, Paris, 1990.
- Idem, *La traduction*, Edition Bayard Culture, 2004.
- Senior, Nancy, «Whose song, whose land? Translation and appropriation in Nancy Huston's Plainsong/Cantique des plaines» *Meta:journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, vol. 46, n° 4, 2001.

Rinne, Noelle, «La tierce langue de Nancy Huston» *Meta:journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, vol. 49, n° 6, 2004.

Thibeault, Jimmy, «Cantique du corps métis. La critique du mythe colonial dans Cantique des plaines de Nancy Huston» dans *Echanges culturels au Canada. Translation and Transculturation/Traduction et Transculturation* sous la direction de Norman Cheadle and Lucien Pelletier, Wilfrid Laurier University Press, Waterloo, Ontario, 2007.

Todorov, Tzvetan, *Nous et les autres. De la diversité*, Editions du Seuil, Paris, 1989.

Wilhelm, Jane Elisabeth, «Herméneutique et traduction: la question de "l'appropriation" ou le rapport du "propre" à "l'étranger"» *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators Journal*, vol. 49, n° 4, 2004, p. 768-776.

Idem, «Écrire entre les langues : création et genre chez Nancy Huston» dans «Palimpsestes n° 22, Traduire le genre – femmes et traduction», Presses Sorbonne Nouvelle, 2009, pp. 205-224.

Idem, «Autour de Limbes/Limbo. Un hommage à Samuel Beckett» dans «Palimpsestes – n° 18, Traduire l'intertextualité», Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, 2006.

«Français dans le texte», *Télérama*, n° 2454, 22 janvier 1997, p.43, Dossier Nancy Huston.

«Cel mai greu în viață este să-ți găsești locul» - interviu cu Basarab Nicolescu. Autor: Ovidiu Șimonca în *Observator Cultural*, nr. 517, 19 martie 2010.

Marcus, Solomon, «Vers une approche transdisciplinaire du temps» dans *L'homme, la science et la nature: Regards transdisciplinaires*.

Welsch, Wolfgang, «Transculturalità. Forme di vita dopo la dissoluzione delle culture», *Paradigmi. Revista di critica filosofica*, Edition spéciale *Dialogo interculturale ed eurocentrismo*, 1992, X/30.

Sources électroniques

Bulletin du Centre International de Recherches et études transdisciplinaires (CIRET)
Bulletin n° 3-4, Mars 1995.

<http://basarab.nicolescu.perso.sfr.fr/ciret/bulletin/b3et4c3.htm>

L'émission radio «*Je l'entends comme je l'aime*» diffusée sur *France Culture* le 26 septembre 2010, réalisée par François Noudelmann, invitée: Nancy Huston:

<http://www.franceculture.com/emission-je-l-entends-comme-je-l-aime-nancy-huston-2010-09-26.html>

Interview de Nancy Huston pour RFI (Radio France International):

<http://www.rfi.fr/contenu/20100204-nancy-huston>

<http://auteurs.contemporain.info/nancy-huston/>

Consulté en ligne en novembre 2011.

Interview de Nancy Huston: *La vie derrière soi*, par Mira Cliche dans *Le libraire* : Novembre-Décembre 2006, n° 37.

Entretien de Nancy Huston:

http://www.lexpress.fr/culture/livre/nancy-huston_804287.html dans *Lire*.

Consulté en ligne en juillet 2011.

« Nancy Huston lit *Infrarouge* chez Tropiques »:

http://www.dailymotion.com/video/xdv8ux_nancy-huston-lit-infrarouge-chez-tr_news

Écouté en ligne le 2 novembre 2011.

<http://www.27ruejacob.fr/NANCY-HUSTON-RALPH-PETTY-21-SEPT>

Consulté en ligne le 20 novembre 2011.

Le site de Valérie Winckler:

<http://www.valerie-winckler.com/>

Consulté en ligne le 26 décembre 2011.

Le site de Guy Oberson :

<http://guyoberson.com/>

Consulté en ligne en juin 2012.

Le site de Ralph Petty :

<http://www.ralphpetty.com/>

Consulté en mai 2012.

<http://www.phantasma.ro>

Dezbaterile « Phantasma ». Basarab Nicolescu, « De la postmodernitate la cosmodernitate – o perspectivă transdisciplinară. »

Consulté en ligne en juin 2012.